

36es JORNADES INTERNACIONALS
PER A PROFESSORAT DE CATALÀ

2022



El doblatge a l'aula de CLE: una aproximació pràctica



UCC

Coláiste na hOllscoile Corcaigh, Éire
University College Cork, Ireland

JUDITH GARCIA OBRADOR I ALBA MARTÍNEZ ALARCÓN
UNIVERSITY OF GLASGOW | UNIVERSITY COLLEGE CORK

Judith



@judithgaob

Glasgow/Scotland

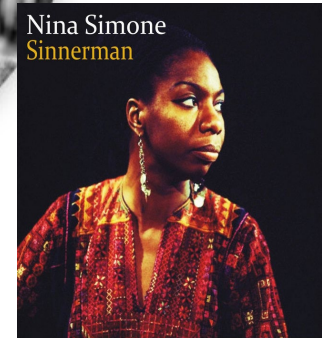
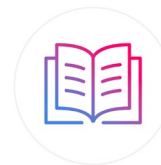
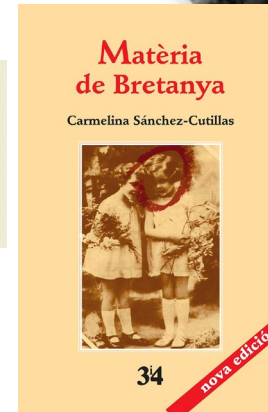
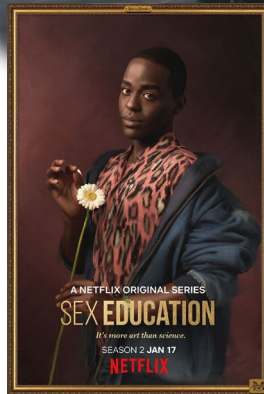
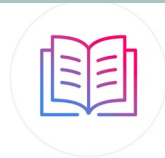
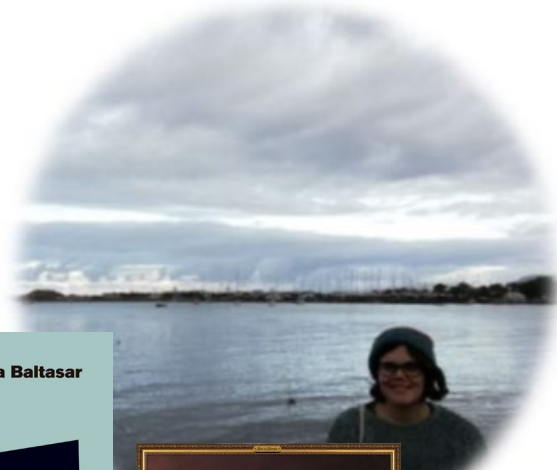
ALBA MA



@RosettaGrice

País Valencià/Cork

Qui som?



Per què vam decidir fer aquest taller?

- CONTEXT SOCIAL
- Polèmiques (nova llei, subtítols en castellà de la pel·lícula Alcarràs, accessibilitat)
- Eliminar prejudicis i ampliar coneixement sobre el doblatge entre l'alumnat
- Valorar possibles sortides professionals dins el món de la TAV.

TALLER: Per què el **doblatge**?

- FLEXIBILITAT I TRANSVERSABILITAT

- Llengua i cultura (en context-realitat prefabricada)
- Traducció directa/inversa
- Activitats avaluables (sobretot la mediació i l'expressió oral)
- A1-C2
- Català com a L1 i L2
- Diferents competències (lingüística, intercultural, TIC...)

La nostra
experiència

workshop

a) taula rodona
b) taller pràctic



CATALAN
FILMS & SHOWS

L'AUDIOVISUAL CATALÀ

DOBLATGE,
SUBTITULACIÓ
I PRODUCCIÓ
PRÒPIA

EINES PER REVITALITZAR
LA LLENGUA I EL SEU
APRENENTATGE

24 DE GENER
17H (GMT - Londres) — EN LÍNIA (Zoom)

AMB LA
PARTICIPACIÓ
DE

MASUMI MUTSUDA
ACTOR DE DOBLATGE

REECE ANDERSON
TRADUCTOR

MÍRIAM PORTÉ
PRODUCTORA
AUDIOVISUAL

University of Glasgow

UCC
University College Cork, Ireland
College of Arts, Social and Humanities

Department of Spanish,
Portuguese and Latin
American Studies

IIII institut
ramon llull



CATALAN
FILMS & SHOWS

TALLER DE DOBLATGE

AMB MASUMI
MUTSUDA

31 DE GENER DE 2022
— EN LÍNIA (ZOOM)

GRUP 1: 10-11 AM (GMT Londres)
GRUP 2: 11-12 PM (GMT Londres)

University of Glasgow

UCC
University College Cork, Ireland
College of Arts, Social and Humanities

Department of Spanish,
Portuguese and Latin
American Studies

IIII institut
ramon llull

La nostra experiència a l'aula: **què vam fer?**

- **Sessions prèvies a classe de català per a introduir el tema.**
- **Una taula rodona per introduir el tema del doblatge, la traducció i la producció audiovisual en català.**
 - Conèixer perspectives i realitat actual.
 - Parlar amb experts dels diversos sectors (Reece Anderson, Masumi Mutsuda, Míriam Porté)
 - Generar debat.
 - Eliminar prejudicis.
 - Donar visibilitat a possibles sortides professionals
- **Taller pràctic de traducció i doblatge amb l'actor Masumi Mutsuda.**
 - Conèixer el món del doblatge.
 - Veure els reptes de traduir per al doblatge.
 - Treballar conjuntament per a crear una traducció que pugui funcionar en un vídeo.
- **Activitat avaluable (Cork)**

La nostra experiència a l'aula: **com va anar?**



L'alumnat va trobar enriquidor poder parlar amb Masumi Mutsuda i conèixer de prop el món del doblatge. També els va agradar treballar amb altres estudiants. Els va agradar practicar la traducció i veure les diferències que hi podia haver a l'hora de parlar una llengua o l'altra i per tant, a l'hora d'ajustar les traduccions als moviments de la boca i la velocitat del vídeo. Els va agradar el text que vam posar.



Com a aspectes negatius, van comentar que haurien preferit fer l'activitat presencial i no a través de Zoom i tenir una mica més de temps per poder-ho fer tot.

La nostra experiència a l'aula: com va anar?



Masumi Mutsuda @mutsuda · 20 de gen.
 I hope I can do this without subtitles 😂

UofG Modern Language... · 19 de gen.

Join us next Monday at 5pm for a round table on Catalan audiovisual production with @mutsuda, the voice of Harry Potter in Catalan, our former student of Catalan and Spanish @rsatranslation and the pr...

[Mostra el fil](#)

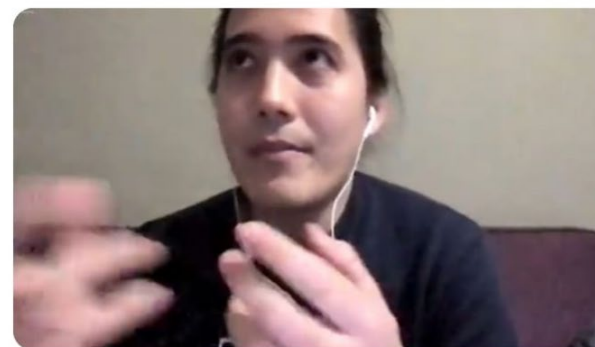


Retuitat per DUB.



Doblatge en català
@DoblatgeCatala

"Molts catalanoparlants trien la versió castellana perquè diuen que no es creuen la versió catalana. Hem de doblar continguts bons per acostumar els més joves a veure coses en català." Masumi Mutsuda (@mutsuda), en una taula rodona de la Universitat de Glasgow (@UofGSMLC).



7.114 visualitzacions

7:40 p. m. · 24 de gen. 22 · [Twitter Web App](#)

76 Retuits 4 Tuits amb cita 238 Agradaments

La nostra experiència a l'aula: **quins reptes vam haver d'afrontar?**

- Virtualitat
- Falta de temps
- Programes especialitzats d'edició
- Infraestructura



TALLER: el doblatge a l'aula de CLE, una aproximació pràctica



CONCEPTES CLAU: DOBLATGE

*“el **doblatge** consisteix a substituir la banda sonora d’un text audiovisual per una altra banda sonora” Es caracteritza per la “necessitat de **sincronia** entre les **veus** dels dobladors i les **imatges** del text audiovisual”*

(Agost, 1999:58-59)

TALLER: el doblatge a l'aula de CLE, una aproximació pràctica

CONCEPTES CLAU: SINCRONITZACIÓ

“ is one of the basic characteristics of translation for dubbing”

*“consists of the matching of the TL translation with the **articulatory** and **body movements** of screen actors, as well as matching **utterances** and **pauses** in the translation with those of the ST”*



impression of reality

Chaume (2018: 129-131)

TALLER

TIPUS DE SINCRONISME

- De *contingut* (traductor).

L'argument de la versió traduïda ha de coincidir amb la del guió original.

Martínez Sierra, J. (2011)



SL: *She can't see us* (EN) TL: *Sicansíos* (ES)

TALLER

TIPUS DE SINCRONISME

- **Visual** o de sincronització (ajustador). Els moviments propis de l'articulació de la parla que són visibles han d'estar en harmonia amb els sons que percebem.

Martínez Sierra, J. (2011)

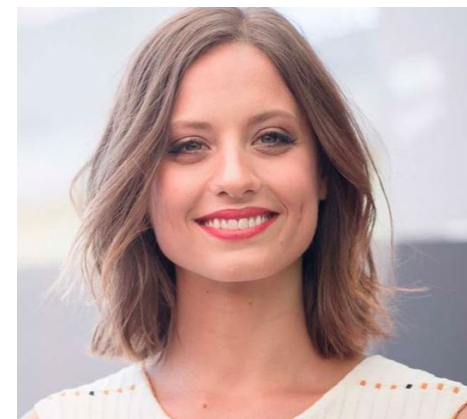
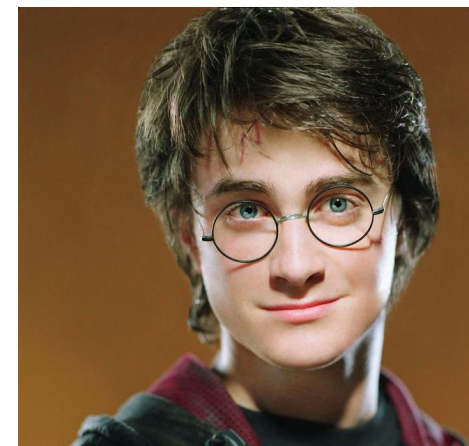
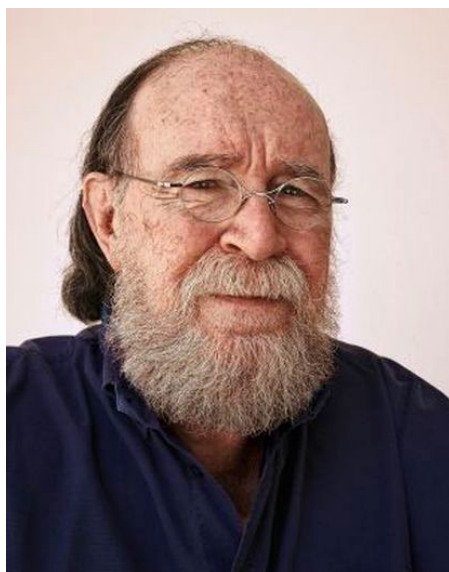


TALLER

TIPUS DE SINCRONISME

- De **caracterització** o **acústic** (director de doblatge). La veu del doblador, així com l'aparença i la gesticulació de l'actor/actriu en pantalla han d'estar en harmonia.

Martínez Sierra, J. (2011)

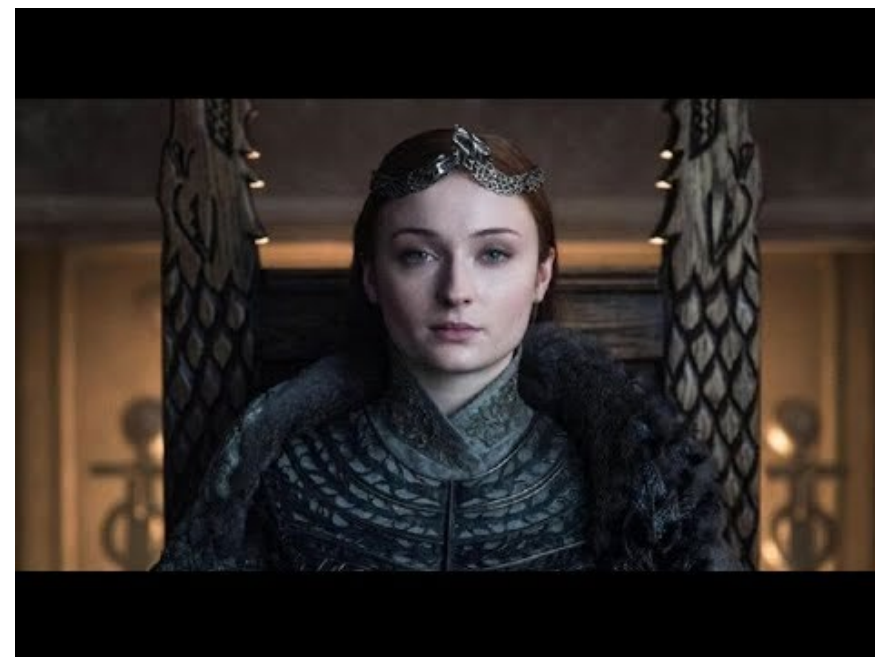


TALLER

TIPUS DE SINCRONISME

- De *caracterització* o *acústic* (director de doblatge). La veu del doblador, així com l'aparença i la gesticulació de l'actor/actriu en pantalla han d'estar en harmonia.

Martínez Sierra, J. (2011)



TALLER

TIPUS DE SINCRONISME

- ➔ ○ De **contingut** (traductor). L'argument de la versió traduïda ha de coincidir amb el del guió original.
- ➔ ○ **Visual** o de sincronització (ajustador). Els moviments propis de l'articulació de la parla que són visibles han d'estar en harmonia amb els sons que percebem.
- ~~De **caracterització** o **acústic** (director de doblatge). La veu del doblador, així com l'aparença i la gesticulació de l'actor o actriu en pantalla han d'estar en harmonia.~~

TALLER

SINCRONITZACIÓ DE CONTINGUT I VISUAL

1. SINCRONITZACIÓ DE CONTINGUT  traducció

2. SINCRONITZACIÓ VISUAL

- ***Sincronia labial o fonètica***: "to adapt the translation to the articulatory movements of the on-screen characters, making sure the translation particularly respects the **open vowels** and **bilabial** and **labio-dental consonants** pronounced on screen".

TALLER

SINCRONITZACIÓ DE
CONTINGUT I VISUAL

*Sincronia labial/
fonètica*



TALLER



1. SINCRONITZACIÓ DE CONTINGUT → (traducció)
2. SINCRONITZACIÓ VISUAL
 - **Isocronia**: "to fit a translation into the **duration** of the screen characters' utterances, following their mouth articulation movements and their **pauses** and **silences**"
 - **Sincronia cinèsica**: "to be coherent with the actor's body movements"

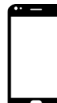
TALLER

PASSOS A SEGUIR

1. Descarregar **materials** en línia (Padlet  / Drive ): **text** (FR, EN, DE)

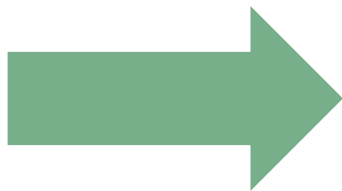
1. Reproduir el **vídeo** (FR, EN, DE) | 

1. Traduir el **text** (FR, EN, DE) tenint en compte els conceptes de **sincronisme de contingut** (traduir)  i **sincronisme visual** (ajustar el text) 

1. Després d'assajar breument, enregistrar (mp3/mp4) el fragment de text doblat | 

Reflexions en veu alta i proporcions docents

- construir una **comunitat pròpia per a l'aprenentatge del CLE per mitjà de la TAV**
- crear un **banc d'activitats i materials audiovisuals (vídeos) accessibles** col·laboratiu tant per a docents com per a aprenents autònoms de CLE





- <https://padlet.com/judithgarciao/6dx02alrlcsu4qtb>

**Moltes gràcies per
la vostra atenció!**



preguntes, dubtes, comentaris...

